

# E1 - Episode 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

Looks like we won't get  
little chocolates at this place.

**[00:18]** ---

Guess I can't earn  
pocket change then. Oh well.

**[00:23]** ---

We've even got an elevator.

**[00:27]** ---

We're eighth floor this time?

**[00:30]** ---

It's sure taking it's time...

**[00:32]** ---

I'm using the stairs.

**[00:33]** ---

Maki, it's gonna be rough going by stairs.

**[00:36]** ---

What are you talking about?  
It's better than before.

**[00:39]** ---

Maki!

**[00:43]** ---

Your son sure is energetic.

**[00:45]** ---

"Seagull Movers"

**[00:45]** ---

Our last apartment didn't have an elevator.

**[00:51]** ---

"Stars Align"

**[00:59]** ---

G-O! Go, go, go, go, Shijo!  
Fight, fight, fight, fight--

**[01:09]** ---

Huh? What's going on?

**[01:12]** ---

The super awful boys' team is  
playing the super good girls' team.

**[01:16]** ---

No way. The soft tennis clubs?

**[01:18]** ---

They don't stand a chance  
against the national champs.

**[01:21]** ---

Not the worthless boys' team!

**[01:23]** ---

That's hilarious!

**[01:27]** ---

It's not hilarious.

**[01:29]** ---

They'll totally get crushed,  
bruised, and broken.

**[01:40]** ---

Well, it was a good effort at least.

**[01:51]** ---

Huh?

**[01:54]** ---

You scored on me good!

**[01:57]** ---

Sensei!

**[01:59]** ---

Uh, no! He's ashamed, you see. Ashamed...

**[02:04]** ---

Here... goes!

**[02:08]** ---

Whoa, whoa...

**[02:09]** ---

That was incredible.

There's no way I can stop that.

**[02:13]** ---

It deserves a round of applause.

**[02:15]** ---

Nice return.

**[02:17]** ---

Uh, I don't think their intentions are bad.

**[02:20]** ---

Their intention is to not even try.

**[02:30]** ---

It got stuck.

**[02:32]** ---

They're so bad, this won't count as practice.

**[02:35]** ---

Come on, don't say that.

Think of it as taking a breather.

**[02:38]** ---

G-O! Go, go, go, go, Takada!

**[02:41]** ---

Fight, fight, fight, fight, fight,  
fight, Takada! G-O! Go, go--

**[02:50]** ---

Mine!

**[03:06]** ---

Thanks for the match, Takeda.

**[03:09]** ---

Shinjo, you should try working on  
your aim for your first serve.

**[03:13]** ---

Right. Thanks for the advice.

**[03:15]** ---

Hey, Kei. You fine with me  
speeding up my second serve?

**[03:19]** ---

Okay. In that case, maybe I'll  
hug closer to center then.

**[03:23]** ---

You did great!

**[03:24]** ---

Nice game, guys!

**[03:25]** ---

--Nice work!

--Here's a towel!

**[03:27]** ---

There's like no point in  
practicing against the boys.

**[03:30]** ---

Hence it's volunteer.

**[03:31]** ---

And yet captain and Namie were  
kind enough to play them.

**[03:36]** ---

Those jerks...

**[03:38]** ---

Just look at them!

**[03:39]** ---

Hello? You got crushed!

**[03:48]** ---

Captain, nice effort!

**[03:50]** ---

No way, I sucked.

**[03:52]** ---

And here I thought Toma was our only chance  
of scoring against the Black Butterfly.

**[03:58]** ---

Hey, Itsuki. Tell White Butterfly, I mean...  
Tell your sister to hold back a little.

**[04:04]** ---

You think I can say that to my sister?

**[04:06]** ---

Sorry. My bad.

**[04:09]** ---

You've got a big sister who's smart,  
pretty, and good at tennis...

**[04:12]** ---

I so envy you.

**[04:14]** ---

You're being serious?

**[04:16]** ---

Huh? Uh... I-I was joking.

**[04:19]** ---

You better be. If not, I'll kill you.

**[04:23]** ---

Itsuki! No fighting, all right?! No fighting!

**[04:26]** ---

Well, it's not like us chumps  
ever had a chance of winning.

**[04:30]** ---

Shingo, could you not put it like that?

**[04:33]** ---

He's right, though. We're no competition  
no matter what we do.

**[04:42]** ---

But I heard Ms. Muroi was begging  
Mr. Sakurai for a scrimmage.

**[04:46]** ---

She thought it'd be good for the girls' team!

**[04:49]** ---

Huh? Seriously?

**[04:50]** ---

Shingo, Nao's just talking fairy tales again.

**[04:53]** ---

Oh, that's all?

**[04:55]** ---

I've had enough.

**[04:58]** ---

I can't take it! I can't!

**[05:00]** ---

Huh? Takuto?

**[05:02]** ---

I'm through with losing like a bunch of losers!

**[05:05]** ---

Huh?

**[05:06]** ---

How am I ever gonna become  
popular in the soft tennis club?!

**[05:10]** ---

At this rate, I'll never confess to Nanase!

**[05:12]** ---

Nanase?

**[05:16]** ---

*That* Nanase?!

**[05:19]** ---

No way in hell.

**[05:21]** ---

This time, I'll play normal tennis!  
I'll definitely be popular then!

**[05:25]** ---

I'm done playing on this  
crummy soft tennis team!

**[05:28]** ---

Takuto, calm down.

**[05:29]** ---

I've made up my mind! I'm quitting  
this club and becoming a stud!

**[05:38]** ---

Go get dumped.

**[05:41]** ---

The club activities in our school operate  
with funds provided by the school.

**[05:43]** ---

"Shijo Minami Middle School Student Council"

"Special Meeting"

"Topic: 'Allocation of club activity funds'"

**[05:43]** ---

The club activities in our school operate  
with funds provided by the school.

**[05:47]** ---

Those funds are equally distributed  
to each club as best as possible.

**[05:47]** ---

"Episode 1"

**[05:52]** ---

Those funds are equally distributed  
to each club as best as possible.

**[05:53]** ---

Depending on the number of students enlisted,

**[05:55]** ---

we factor in a slight variance  
of funds given to each club.

**[06:00]** ---

However, distributing funds equally like this  
naively assumes clubs are equal

**[06:06]** ---

and fails to take consideration  
of the effort and passion involved.

**[06:11]** ---

Being student council president,  
I want to do away with that system

**[06:16]** ---

and revamp it so that each club

**[06:18]** ---

is compensated by the amount of  
effort and passion it displays.

**[06:23]** ---

Effort and passion always produces results.

**[06:26]** ---

And having results is what  
deserves compensation.

**[06:31]** ---

Unfortunately, there are some clubs

**[06:33]** ---

which drain club activity funds  
with nothing to show for it.

**[06:37]** ---

These clubs with no results

**[06:39]** ---

are essentially stealing funds  
from passionate clubs.

**[06:42]** ---

What's the point in letting them continue?

**[06:45]** ---

What the hell? So clubs that lose  
don't deserve to stick around?

**[06:50]** ---

But why? School clubs aren't  
supposed to be all about results.

**[06:55]** ---

It's all just one huge fraud.

**[06:57]** ---

The clubs good enough to go to the nationals  
are supported by the school and PTA.

**[07:03]** ---

What about us? What will happen  
to the boys' soft tennis club?

**[07:08]** ---

Unless we win a match  
in the summer tournament,

**[07:11]** ---

we disband.

**[07:14]** ---

President Kinuyo is so heartless.

**[07:17]** ---

There's no way we'll win at the tournament.

**[07:19]** ---

Not when we haven't  
won a match in four years.

**[07:22]** ---

Disband, huh?

**[07:23]** ---

Guys, hold up!

**[07:24]** ---

Come second semester,  
we're the "go-home" club.

**[07:27]** ---

And here my mom wanted me to  
join the wind instrument club.

**[07:31]** ---

Maybe I should've listened to her.

**[07:33]** ---

Disband, though? I feel bad for our seniors...

**[07:38]** ---

Don't you think those seniors  
are partially to blame, too?

**[07:42]** ---

It's not just our fault.

**[07:43]** ---

That's right. We've got no third years.

**[07:46]** ---

And not a single first year  
decided to join us this year.

**[07:50]** ---

It's just us second years in the club these days.

**[07:53]** ---

Shingo...

**[07:55]** ---

Guess we won't be needing this racket then.

**[07:57]** ---

I could give it to my sister.  
Dunno what she'd use it for though.

**[08:02]** ---

"Burnable"

**[08:07]** ---

This is bullshit.

**[08:26]** ---

Good morning!

**[08:27]** ---

Oh, morning!

**[08:27]** ---

Oh, morning!

**[08:27]** ---

"Okazaki"

"Katsuragi"

**[08:45]** ---

Ah, shoot, shoot, shoot!

**[08:48]** ---

Found it!

**[08:52]** ---

It's ready, Mom.

**[08:54]** ---

Morning, Maki!

**[08:57]** ---

Shoot, shoot!

**[08:59]** ---

Ack...

**[09:01]** ---

Good grief.

**[09:04]** ---

Mom!

**[09:06]** ---

Maki! Thanks a lot!

**[09:07]** ---

Here. Got everything now?

**[09:19]** ---

Toma.

**[09:21]** ---

Could you hand that book to Maki for me?

**[09:24]** ---

Huh?

**[09:25]** ---

Maki...?

**[09:41]** ---

Hey! Be a little more careful!

**[09:43]** ---

Hmm?

**[09:45]** ---

Sorry, did I hit you?

**[09:47]** ---

Er, um...

**[09:50]** ---

Well, you ran past me all of a sudden, so...

**[09:53]** ---

Oh, I'll be more careful.

**[09:55]** ---

Didn't you come to greet neighbors yesterday?

**[09:58]** ---

Oh, you're the one downstairs...

**[10:01]** ---

Kanako Mitsue from room 701.

**[10:04]** ---

Oh, right. Good morning.

**[10:07]** ---

Your name was Maki Katsuragi, wasn't it?

**[10:10]** ---

Yup. Nice to meet you.

**[10:12]** ---

Uh, why don't you use the elevator?

**[10:16]** ---

'Cuz it's a pain to wait.

**[10:19]** ---

Isn't it more of a pain to  
run down from the eighth floor?

**[10:23]** ---

"Congrats" "Girls' Soft Tennis Club  
at National & Kanto Tournament"

**[10:25]** ---

"Class 2-C"

"Class 2-D"

**[10:26]** ---

A transfer student..

**[10:28]** ---

Which school is that uniform from?

**[10:31]** ---

"Frugal Meals" "Math"

**[10:31]** ---

I so hate math, ugh...

**[10:34]** ---

I love it.

**[10:35]** ---

Huh?!

**[10:39]** ---

It's been a while.

**[10:45]** ---

Shinjo!

**[10:47]** ---

Toma Shinjo!

**[10:48]** ---

Huh? Katsuragi, you know Shinjo?

**[10:52]** ---

I'm back home again.

**[10:57]** ---

So, what's this?

**[10:59]** ---

It's from Ryoma.

**[11:01]** ---

Ryoma?!

**[11:04]** ---

Oh, nice! It's the *Astronomical Almanac*!

**[11:05]** ---

"Astronomical Almanac"

**[11:07]** ---

What's an astronomical almanac?

**[11:09]** ---

It's sorta like a star calendar  
and map. Wanna see?

**[11:13]** ---

Sure.

**[11:16]** ---

Ugh, the pages are swamped in numbers.

**[11:22]** ---

So he's a friend of yours?

**[11:29]** ---

Yesterday, the student council  
decided to apportion

**[11:32]** ---

club activity funds based on  
achievements by majority vote.

**SIGN** "Student Council Agenda"

"About club activity funds."

"New transfer student."

**[11:37]** ---

So that's why the soft tennis club...

**[11:39]** ---

The boys' one.

**[11:40]** ---

--They're getting cracked down on.  
--That's Kinuyo for you.

**[11:42]** ---

That explains why Shinjo was in a bad mood.

**[11:45]** ---

"Student Council Agenda"

**[11:46] ---**

And as you're aware,  
we have a new transfer student.

**[11:49] ---**

If you see him struggling with something,  
please help him out.

**[11:53] ---**

Don't worry about it. I'll be just fine.

**[12:02] ---**

What do you think the boys will do?

**[12:04] ---**

I guess they're trying to  
recruit new members today.

**[12:07] ---**

Yeah?

**[12:08] ---**

They want to get athletic people  
to join and up their chance to win.

**[12:13] ---**

It's that lax attitude of theirs  
that got 'em into this mess.

**[12:15] ---**

It's that lax attitude of theirs  
that got 'em into this mess.

**SIGN** "Boys' Soft Tennis Club

Now Recruiting!"

"Soft Tennis is Fun!"

**[12:17] ---**

That's right. They're a disgrace to soft tennis.

**[12:22] ---**

Shit.

**[12:24] ---**

Isn't there anyone?

**[12:26] ---**

All the athletic guys are  
in soccer or baseball already.

**[12:30] ---**

Someone...

**[12:31] ---**

"Class 2-C"

"Class 2-D"

**[12:31] ---**

Damn, it's that way!

**[12:33] ---**

Look out!

**[12:35] ---**

Grab it already!

**[12:37]** ---

--That way!

**[12:37]** ---

--Get back here!

--That way!

**[12:40]** ---

It went over there!

**[12:41]** ---

Don't let it escape!

**[12:43]** ---

A cat! It's a kitty cat!

**[12:45]** ---

You've never seen a cat before?

**[12:47]** ---

Over there!

**[12:48]** ---

There it goes!

**[12:50]** ---

It's here!

**[12:51]** ---

Hilarious.

**[12:56]** ---

Whoa!

**[13:04]** ---

Whoa!

**[13:08]** ---

Jeez, how did you even get in here?

**[13:12]** ---

That friend of yours is pretty amazing.

**[13:19]** ---

"Astronomical Almanac"

**[13:24]** ---

Huh?

**[13:43]** ---

Katsuragi.

**[13:45]** ---

I'll get straight to the point.

**[13:47]** ---

Join the soft tennis club.

**[13:50]** ---

What are you talking about?

I've got no interest in joining a club.

**[13:54]** ---

Just join.

**[13:55]** ---

No way.

**[13:59]** ---

If we don't win a match  
at the summer tournament,

**[14:01]** ---

the boys' soft tennis club will disband.

**[14:04]** ---

You've got incredible reflexes, so...

**[14:07]** ---

...if you paired up with me, we could win.

**[14:10]** ---

I'm not interested.

**[14:13]** ---

Sorry.

**[14:22]** ---

Shinjo sure is desperate.

**[14:24]** ---

He sure is. Springtime of youth.

**[14:27]** ---

You know what? You seem like  
the mysterious type.

**[14:31]** ---

I'd say that goes for you, too.

**[14:51]** ---

I want Katsuragi to join the soft tennis club.

**[14:53]** ---

Yeah? That's a good idea.

**[14:56]** ---

Maki just transferred here, so I bet  
he doesn't have many friends.

**[15:00]** ---

That's not the reason I want him to join.

**[15:04]** ---

If we can't win once at the summer  
tournament, we'll get disbanded.

**[15:09]** ---

I see.

**[15:10]** ---

And you're fine with that?

**[15:12]** ---

You're club alumni.

**[15:14]** ---

When you were there, our school made it  
all the way to the nationals.

**[15:18]** ---

And you're hoping I say to not let it die?

**[15:24]** ---

Toma, you guys should do  
what you think is best.

**[15:28]** ---

We alumni shouldn't have  
any say in the matter.

**[15:32]** ---

Because you know I can't do it?

**[15:34]** ---

Because you know it's pointless?

**[15:36]** ---

Toma...

**[15:37]** ---

Enough.

**[15:39]** ---

Toma.

**[15:45]** ---

I'm leaving.

**[15:48]** ---

Ryoma, how about breakfast?

**[15:50]** ---

No thanks. I'm good with  
just coffee in the morning.

**[15:54]** ---

Well, what do you want to do  
for dinner tonight?

**[15:57]** ---

I'm staying at one of my friend's  
from college, so not today. Sorry.

**[16:02]** ---

Oh. And Dad's on a business trip today,  
so I'll be alone with just him.

**[16:09]** ---

Mom, Toma isn't--

**[16:11]** ---

That boy is nothing like you!

**[16:14]** ---

Mom...

**[16:17]** ---

When I'm around him, I... I...

**[16:27]** ---

Shoot! I'll miss the event if I  
don't upload the picture soon!

**[16:40]** ---

It's the moon and Venus.

**[16:49]** ---

What a nice scene.

**[17:03]** ---

Seriously? Such a pain...

**[17:14]** ---

Coming through.

**[17:16]** ---

Excuse me.

**[17:19]** ---

Could you move aside?

**[17:21]** ---

Join the soft tennis club, Katsuragi.

**[17:23]** ---

I told you yesterday.

I have no interest in soft tennis.

**[17:28]** ---

Your mom... She works, right?

**[17:32]** ---

Katsuragi lives in a fatherless home.

**[17:36]** ---

His parents divorced when he was little  
and his mom took custody.

**[17:41]** ---

So now, he lives alone with his mother.

**[17:44]** ---

I knew that already.

**[17:46]** ---

His name used to be Maki Kyobate.

**[17:49]** ---

Did you know that Maki does  
all the chores himself though?

**[17:53]** ---

Huh? All of 'em?

**[17:54]** ---

Yeah. Cooking, laundry, cleaning...

**[17:58]** ---

He does everything.

**[18:05]** ---

"9th of every month" "19th of every month"

"ALL Berkshire Pork" "Chicken Legs"

"Half Off!" "Half Off!"

**[18:08]** ---

His mother works, so he does  
all the errands himself.

**[18:13]** ---

So what?

**[18:16]** ---

If you need help shopping,  
I can help after practice.

**[18:19]** ---

Mind your own business.

**[18:22]** ---

His mom goes to work at  
a small construction firm.

**[18:25]** ---

I guess she works as a second-class architect.

**[18:28]** ---

And it's not a very big company, so...

**[18:31]** ---

That's why I think he won't join a club  
that costs a bunch of money.

**[18:38]** ---

What?

**[18:39]** ---

I'll get equipment and  
a uniform all ready for you.

**[18:44]** ---

You won't have to buy anything.

**[18:48]** ---

I'm saying that money isn't a problem!

**[18:52]** ---

Oh? So you can join clubs  
because money isn't a problem?

**[19:00]** ---

My brother's an alumni of the club!

**[19:03]** ---

Oh... That's right, he...

**[19:11]** ---

He had a racket back in middle school.

**[19:14]** ---

So that must have been a soft tennis racket?

**[19:17]** ---

Ryoma even approved of you  
joining the soft tennis club.

**[19:24]** ---

In that case...

**[19:28]** ---

Huh?

**[19:29]** ---

Give me money if you want me to join.

**[19:32]** ---

Huh?

**[19:33]** ---

I'm not made of free time, you know.

**[19:36]** ---

But if you agree to pay me for it,  
I'm fine with joining.

**[19:42]** ---

Think of it as payment for manual labor.

**[19:45]** ---

I won't join any clubs for fun.

**[19:47]** ---

Because money's a problem.

**[19:54]** ---

You won't.

**[19:55]** ---

So give up trying to convince me and--

**[19:57]** ---

Ten thousand yen a month!

**[20:00]** ---

That makes 30,000 to July!

**[20:03]** ---

If we win at the tournament, I'll add 10,000!

**[20:06]** ---

That's 40,000 in total!

**[20:10]** ---

Huh?

**[20:11]** ---

If that's not enough, I'll throw in  
extra payments! Got it?!

**[20:15]** ---

Huh?

**[20:16]** ---

You're good with that, right?!

**[20:19]** ---

Sweet!

**[20:20]** ---

This seals the deal then! Grats!

**[20:23]** ---

Huh?

**[20:25]** ---

After school tomorrow, come to  
the locker room by the tennis courts!

**[20:28]** ---

I'll give you a uniform and equipment,  
and then we practice!

**[20:32]** ---

We'll start with the rules and how to play--

**[20:34]** ---

Hey, hold up...

**[20:36]** ---

Oh, yeah!

**[20:42]** ---

You can have this racket.

**[20:46]** ---

It's a nice one that's easy

to use, even for beginners.

**[20:50]** ---

If anyone, you can handle it. Here.

**[20:53]** ---

Uh, this... This is...

**[20:56]** ---

Good.

**[20:57]** ---

See you!

**[20:58]** ---

Uh...

**[20:59]** ---

What the heck? I didn't even say

I was okay with it...

**[21:17]** ---

Soft tennis, huh?

**[21:50]** ---

Coming!

**[22:04]** ---

What?

**[22:15]** ---

Yo, Maki.

**[22:17]** ---

Been a while.

**[22:21]** ---

You doing good?

**[22:23]** ---

It's been, like, two months?

**[22:27]** ---

You just moved here, huh?

**[22:30]** ---

As usual, you ain't got much...

**[22:35]** ---

G-Get out.

**[22:37]** ---

Hmm?

**[22:38]** ---

Don't you talk to your dad like that.

**[22:46]** ---

It's rude.

**[22:50]** ---

Maki, gimme the usual.

**[22:54]** ---

I came to borrow some. Where is it?

**[22:58]** ---

We don't have money.

**[23:02]** ---

I wonder... She wouldn't go  
out of her way to hide it, right?

**[23:08]** ---

If anyone hid it, Maki... it's you.

**[23:13]** ---

And if you were hiding it...

**[23:32]** ---

Well, I'll be borrowing this.

**[23:34]** ---

Tell your mom for me.

**[23:36]** ---

**[24:02]** ---

"Stars Align"

"Look forward to next week!"

**[24:06]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:33:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:33:35 UTC by whimsee